

Zahlungserklärung ohne IBAN (nicht für USA und Kanada)

Declaration concerning Payment without IBAN (except the USA and Canada)

Декларация о платеже без IBAN (кроме США и Канады)

Die Rente soll durch Überweisung auf mein Konto gezahlt werden

The pension shall be paid by transfer to my account

Пенсия должна быть выплачена переводом на мой счет

Postab- rechnungs- nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Surname, first name of the beneficiary (= pension beneficiary) / Фамилия, имя получателя платежа (= получателя пенсии)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Street house number / Улица, номер дома</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Postal code, place of residence, country / Почтовый индекс, место жительства, страна</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Name, address of financial institution / Наименование и адрес банковского учреждения</i>
	Bankleitzahl des Geldinstitutes <i>Bank sort code of financial institution</i> Банковский идентификационный код
	BIC Bank Identifier Code
	Kontonummer <i>Account number / номер банковского счета</i>
	a) Ich bin allein verfügungsberechtigt über das genannte Konto <i>a) I have exclusive right of disposal of the above account</i> a) Я единственное лицо, имеющее право распоряжаться указанным банковским счетом
	b) Ich habe eine Kontovollmacht über das oben genannte Konto erteilt (kontobevollmächtigte Person bitte hierunter angeben) <i>b) I have given another person power of attorney to manage the above-mentioned account (please give below the details of the person with power of attorney)</i> b) Я выдал доверенность на вышеуказанный счет (пожалуйста, укажите ниже уполномоченное лицо)
	c) Das oben genannte Konto ist ein Gemeinschaftskonto (kontomitinhabende Person bitte hierunter angeben) <i>c) The above-mentioned account is a joint account (please give below the details of the joint account holder)</i> c) Вышеуказанный счет является совместным счетом (пожалуйста, укажите ниже совладельца счета)
	Name, Vorname, Familienverhältnis zur rentenberechtigten Person <i>Surname, first name, family relationship to the pension beneficiary</i> Фамилия, имя, родственная связь с лицом, имеющим право на пенсию
	Straße, Hausnummer <i>Street, house number / Улица, номер дома</i>
	Wohnort, Postleitzahl, Land <i>Place of residence, postal code, country / Место жительства, почтовый индекс, страна</i>

Unterschrift siehe Rückseite

Signature see on reverse

Подпись см. на обороте

Bitte wenden

Please turn over

Смотрите на обороте

3	<p>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>I declare that the claim is satisfied when the pension has been transferred in the manner indicated by me on this form.</i> Настоящим заявляю, что требование буду считать удовлетворенным, если перевод платежей будет осуществляться указанным мною в этом бланке образом.</p> <p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>I undertake to inform the Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin immediately by letter of any changes in my circumstances affecting payment or the amount of the pension or the right to receive a pension. Furthermore I undertake to pay back overpaid amounts to the Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln as the pension paying office. For this purpose I have instructed the financial institution that keeps my account to return overpaid amounts by transfer to the Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln – this instruction also being effective for my heirs. It may only be revoked by myself and not by my heirs.</i></p> <p>Обязуюсь незамедлительно в письменной форме извещать Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin о наступлении обстоятельств, влекущих изменение размера пенсии или права на получение пенсии. Кроме того, обязуюсь возвращать переплаченные деньги по адресу Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, т. е. учреждению, выплачивающему пенсии. По этому поводу я дал/а банковскому учреждению, в котором открыт мой банковский счёт, действительное также в отношении моих наследников поручение возвращать переплаченные деньги по адресу Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. Соответствующее поручение может быть отменено только мной, а не моими наследниками.</p>	
4	<p>Unterschriften <i>Signatures / Подписи</i></p> <hr/> <p>a) rentenberechtigte Person <i>a) of the pension beneficiary</i> a) лицо, имеющее право на пенсию</p> <hr/> <p>c) konto(mit)inhabende Person <i>c) of the joint account holder</i> c) совладелец счета</p>	<p>Datum <i>Date / Дата</i> _____</p> <hr/> <p>b) kontobevollmächtigte Person <i>b) of the person with power of attorney</i> b) уполномоченного лица</p>
5	<p>Bestätigung des Bankinstitutes <i>Certification of the banking institution / Подтверждение банковского учреждения</i></p> <p>Wir bestätigen die Angaben unter Punkt 1 und 2. <i>We confirm the information provided in Sections 1 and 2.</i> Мы подтверждаем сведения, приведенные в пунктах 1 и 2.</p> <hr/> <p>Ort, Datum <i>Location, date</i> Место, дата</p> <p>Unterschrift/Stempel des Bankinstitutes <i>Signature/Stamp of banking institution</i> Подпись/Печать банковского учреждения</p>	

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Note concerning the use of your personal data with regard to pension payments: we process your data to fulfil a legal obligation pursuant to Article 6, Paragraph 1, Letter c) of the European Union General Data Protection Regulation (EU GDPR). Detailed information regarding this, such as the legal basis, the processing purpose, the storage duration, the data protection officer's contact details, the supervisory authority and your rights under the EU GDPR, can be found on our website rentenservice.de or on written request to Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin, Germany.

Указание по использованию Ваших личных данных в рамках процедуры выплаты пенсий: Ваши данные обрабатываются нами во исполнение правового обязательства в соответствии со ст. 6 абз. 1 пункт с) Общего регламента по защите данных (DS-GVO). Более подробную информацию об этом, в том числе о правовых основаниях, цели обработки, продолжительности хранения, контактных данных уполномоченного по защите данных и органа по надзору за соблюдением законодательства о защите личных данных, а также о Ваших правах согласно DS-GVO Вы можете получить на нашем Интернет-сайте rentenservice.de или обратившись с письменным запросом в компанию Deutsche Post AG, филиал пенсионного обслуживания, 13497 Берлин/Германия.